

2020 · BAND 61 · HEFT 3-4

# GERMANISTIK

INTERNATIONALES REFERATENORGAN  
MIT BIBLIOGRAPHISCHEN HINWEISEN

EDITION NIEMEYER

**HERAUSGEBER**

*Bernd Bastert, Bochum*

*Nicola Gess, Basel*

*Joachim Jacob, Gießen*

*Heidrun Kämper, Mannheim*

*Jörg Kilian, Kiel*

*Dorothee Kimmich, Tübingen*

*Florian Kragl, Erlangen-Nürnberg*

*Christine Lubkoll, Erlangen-Nürnberg*

**DE GRUYTER**

- 5385 Rentel, Nadine: Comparación de la autodescripción mediática de las universidades alemanas y españolas. Aspectos lingüísticos, estructurales y temáticos de la presentación web. In: (5352) S. 27–46.
- 5386 Rentel, Nadine: Erreurs culturelles dans la traduction de textes sur les sites web des offices de tourisme en France. L'exemple des traductions en allemand. In: (5285) S. 151–167.
- 5387 Reutner, Ursula: El sitio web – ¿un espacio cultural? Un estudio comparativo germano-español de bancos y aseguradoras. In: (5352) S. 3–26.
- 5388 Ruiz Frutos, María José: Subtítulos bimodales y estándar para mejorar la comprensión audiovisual. In: (5352) S. 163–181.
- 5389 Sadiku, Milote; Rexhepi, Sadije: Deutsche Substantivkomposita und ihre Entsprechungen im Albanischen. In: (5707) S. 323–334.
- 5390 Schäfer, Pavla: (Inter-)Kulturelle Aspekte der Vertrauensbildung. In: (5151) S. 133–142.
- 5391 Schedel, Larissa Semiramis: Sprache, politische Ökonomie und Legitimität. Vermarktung, Management und Inszenierung von Zweisprachigkeit in der Tourismusindustrie an der deutsch-französischen Sprachgrenze in der Schweiz. Göttingen: V & R unipress, Vienna University Press, 2018. 346 S.; Ill. (Kommunikation im Fokus; 8) ISBN 978-3-8471-0885-6  
Zugl.: Université de Fribourg, Diss., 2017.
- 5392 Schmidt, Reinhard: Wissenschaftssprache und sozialwissenschaftliche Übersetzung im deutsch-italienischen Sprachvergleich. Tübingen: Stauffenburg, 2017. 260 S. (Stauffenburg Translation; 1) ISBN 978-3-95809-900-5

Thema der Monographie ist das Übersetzen in den Sozialwissenschaften sowie die besonderen Herausforderungen, die damit für das Sprachenpaar Deutsch/Italienisch einhergehen. Ausgehend von seinen Erfahrungen als Verantwortlicher für die zweisprachige Version der an der Universität Trient gegründeten Fachzeitschrift *Annali di Sociologia/Soziologisches Jahrbuch*, deren Tätigkeit zwischen 1990 und 2005 durch regelmäßige Seminare begleitet wurde, nimmt der Verf. zunächst eine vergleichende Beschreibung übersetzungsrelevanter grammatischer und lexikalischer Bereiche der deutschen und italienischen Wissenschaftssprache vor (u. a. Syntax der komplexen Nominalgruppe, Wortbildung). Anschließend zeigt Schmidt anhand zahlreicher Beispiele für sozialwissenschaftliche Texte und deren Übersetzungen die Relevanz einiger Grundprinzipien des Übersetzungsprozesses auf: Dazu zählen Textverständnis als Voraussetzung für ein gelungenes Übersetzen, Gesamtsinnäquivalenz statt formale Identität von Sprachelementen und Textoptimierung im Rahmen des zielorientierten Übersetzens. Zudem arbeitet der Verf. auf

überzeugende Weise einige Mängel bestehender Übersetzungen ins Italienische, u. a. im Bereich der Modalpartikeln sowie des Satzbaus, heraus und gibt wichtige Hinweise zur Verbesserung der Lesbarkeit des Zieltextes. Der Band sticht vor allem durch das reichlich vorhandene zweisprachige Beispielmateriale sowie die aufschlussreichen Reflexionen zum wissenschaftlichen Übersetzen hervor, die sowohl für Studierende und Forschende als auch für Übersetzer\*innen von Belang sind. Eine Verbindung zum bestehenden Wissenschaftsdiskurs wird allerdings nur begrenzt hergestellt, da sich Schmidt im Rahmen des praxisorientierten Ansatzes bewusst für eine sparsame Verwendung von Verweisen entschieden hat.

Katharina Salzmann, Bolzano

- 5393 Schmitt, Peter A.: Translation 4.0 – Evolution, Revolution, Innovation or Disruption? *LebSprach.* 64. Nr. 2. 2019. S. 193–229.
- 5394 Schreiber, Michael: *Quo vadis, Übersetzungsbegriff? Tendenzen und Paradoxien.* In: (5342) S. 51–63.
- 5395 Schröder, Tilman: La web social como libro de quejas: un análisis contrastivo de reclamaciones en Facebook. In: (5352) S. 47–68.
- 5396 Schwenk, Hans-Jörg: Aspekt und/oder Aktionsart – Chaos ohne Ende? *SGGed.* Nr. 41. 2019. S. 153–163.
- 5397 Seiler Brylla, Charlotta: Strategische Benennungen. Zur Sprachgeschichte des geteilten Deutschland in einem deutsch-schwedischen Kontext. *LiLi.* 49. Nr. 2. 2019. S. 279–301.
- 5398 Senderjav, Alimaa: Strukturelle Analysen des Deutschen und Khalkha-Mongolischen unter kontrastierendem Aspekt. Teil 1. Verben. Wiesbaden: Harrassowitz, 2014. 205 S. (Tunguso Sibirica; 36,1) ISBN 978-3-447-10271-1
- 5399 Senderjav, Alimaa: Strukturelle Analysen des Deutschen und Khalkha-Mongolischen unter kontrastierendem Aspekt. Teil 2. Verben II. Wiesbaden: Harrassowitz, 2015. 195 S. (Tunguso Sibirica; 36,2) ISBN 978-3-447-10508-8
- 5400 Siatkowski, Janusz: *Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi.* Warszawa: Uniwersytet Warszawski Wydział Polonistyki, Instytut Sławistyki Zachodniej i Południowej, 2015. 503 S. ISBN 978-83-60938-84-3
- 5401 Siepmann, Dirk: General academic language in German-English translation: a nuanced view. *LebSprach.* 64. Nr. 2. 2019. S. 230–268.
- 5402 Sieradzka, Małgorzata: Deonymische Wortbildungen aus dem Bereich Politik im Polnischen, ihre Entsprechungen im Deutschen und die translatorische Praxis. In: (5301) S. 125–144.